

II. Predictio Messie (XL-LXVI). — I. 1^a Introductio (XL).

τοῖς τὸν οἶκον τοῦ Νεχωθά, καὶ τοῦ ἀργυρίου καὶ τοῦ χρυσοῦ, καὶ τῆς στακτῆς καὶ τῶν θυμιαμάτων, καὶ τοῦ μύρου, καὶ πάντας τοὺς οἴκους τῶν σκευῶν τῆς γάζης καὶ πάντα ὅσα ἦν ἐν τοῖς θησαυροῖς αὐτοῦ. Καὶ οὐκ ἦν οὐδὲν ὃ οὐκ εἰδείξεν Ἐζεχίας ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ, καὶ ἐν πάσῃ τῇ ἐξουσίᾳ αὐτοῦ. ³ Καὶ ἦλθεν Ἡσαΐας ὁ προφήτης πρὸς τὸν βασιλεῦς Ἐζεχίαν, καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν· Τί λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι οὗτοι, καὶ πόθεν ἤκασι πρὸς σέ; Καὶ εἶπεν Ἐζεχίας· Ἐκ γῆς πόδωθεν ἤκασι πρὸς με ἐκ Βαβυλώνας. ⁴ Καὶ εἶπεν Ἡσαΐας· Τί εἶδον ἐν τῷ οἴκῳ σου; Καὶ εἶπεν Ἐζεχίας· Πάντα τὰ ἐν τῷ οἴκῳ μου εἶδον, καὶ οὐκ ἐστὶν ἐν τῷ οἴκῳ μου ὃ οὐκ εἶδον, ἀλλὰ καὶ τὰ ἐν τοῖς θησαυροῖς μου. ⁵ Καὶ εἶπεν Ἡσαΐας αὐτῷ· Ἄκουσον τὸν λόγον κυρίου σαβαώθ· Ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, καὶ λήγονται πάντα τὰ ἐν τῷ οἴκῳ σου, καὶ ὅσα συνήγαγον οἱ πατέρες σου ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης, εἰς Βαβυλώνα ἔξει, καὶ οὐδὲν οὐ μὴ καταλείψουσιν εἶπε δὲ ὁ θεός· ⁷ Ὅτι καὶ ἀπὸ τῶν τέκνων σου, ὧν γεννήσεις, λήγονται, καὶ ποιήσουσι σπάδοντας ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ βασιλέως τῶν Βαβυλωνίων. ⁸ Καὶ εἶπεν Ἐζεχίας Ἡσαΐα· Ἀγαθὸς ὁ λόγος κυρίου ὃν ἐλάλησε· γενέσθω δὴ εἰρήνη καὶ δικαιοσύνη ἐν ταῖς ἡμέραις μου.

XL. Παρακαλεῖτε, παρακαλεῖτε τὸν λαόν μου, λέγει ὁ θεός· ² Ἰερεῖς, λαλήσατε εἰς τὴν καρδίαν Ἱερουσαλήμ, παρακαλέσατε αὐτήν, ὅτι ἐπλήσθη ἡ ταπεινώσις αὐτῆς, λέλυται αὐτῆς ἡ ἀμαρτία, ὅτι ἐδέξατο ἐκ χειρὸς κυρίου διπλά τὰ ἀμαρτήματα αὐτῆς. ³ Φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ· Ἐτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου, εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους τοῦ θεοῦ ἡμῶν.

2. X: τῶν ἀρωμάτων (pro τοῦ μύρου). AN pon. καὶ τοῦ ἀργ. κ. τ. χρ. post μύρον. A¹FB¹N* καὶ ἐν π. — αὐτῶ. 3. F* τὸν βασ. F: ἐκ Βαβ. πρ. με. 4. X (tert.): εἶδον s. ἴδον. A²† (p. ἐστίν) πρῶγμα. 5. AN: αὐτῷ Ἡσ. 6. A: Ἰδοὺ ἡμ. ἔρ. λέγει κύριος, καὶ λ. ... καὶ οὐ μὴ καταλείψουσιν οὐδέν. E: καταλείψουσιν (F: καταλείψουσιν). 7. X† (p. τ. σθ) τῶν ἐξερχομένων ἀπὸ σθ. A¹EFN: ἐγγέννησας (l. γεννήσεις). 8. AN: Ἡσαΐαν. B¹* δ. F: ἐλάλησας. — 1. FN: λῶς μν. A¹: κύριος (F† ἡμῶν). 2. F†

Nechotha. — Tous les endroits où étaient les meubles. Hébreu: « tout son arsenal ». Septante: « et toutes les maisons des meubles du trésor ». 4. Dans mes trésors. Septante: « soit dans ma maison, soit dans mes trésors ».

XL. 1. Dit votre Dieu. Septante: « dit Dieu ». 2. Parlez. Septante: « prêtres, parlez ». — Appelez-

וַיִּרְאֵם אֶת-תְּבוֹת נְכֹתָהּ אֶת-הַכֶּסֶף וְאֶת-הַזָּהָב וְאֶת-הַבְּשָׂמִים וְאֶת-הַשֵּׁמֶן הַטֹּיב וְאֶת כָּל-בְּרִית כְּלָיו וְאֶת כָּל-אֲשֶׁר נִמְצָא בְּאֻצְרוֹתָיו לֹא-הָיָה דָבָר אֲשֶׁר לֹא-הָרְאָם הַזְּקֵנָהוּ בְּבֵיתוֹ וּבְכָל-מִמְשָׁלָתוֹ: וַיִּבֹּא וַיִּשְׁעֵהוּ הַנְּבִיא אֶל-הַמֶּלֶךְ הַזְּקֵנָהוּ וַיֹּאמֶר אֵלָיו מִדֵּ-אֲמָרוֹי הַהֲנָשִׁים הָאֵלֶּה וּמֵאֵיִן וַיִּבֹּא אֵלָיו וַיֹּאמֶר הַזְּקֵנָהוּ: מֵאַרְץ רְחוֹקָה בָּאוּ אֵלַי מִבְּבֶל: וַיֹּאמֶר מֶה רָאוּ בְּבֵיתְךָ וַיֹּאמֶר הַזְּקֵנָהוּ אֵת כָּל-אֲשֶׁר בְּבֵיתִי רָאוּ לֹא-הָיָה דָבָר אֲשֶׁר לֹא-הָרְאִיתִים בְּאֻצְרוֹתָיו: וַיֹּאמֶר וַיִּשְׁעֵהוּ אֶל-הַזְּקֵנָהוּ שָׁמַע דְּבַר-יְהוָה צְבָאוֹת: הַיְהִי יָמִים בְּאִים וְנָשָׂא כָּל-אֲשֶׁר בְּבֵיתְךָ וְאֲשֶׁר אִצְרוּ אֲבֹתֶיךָ עַד-הַיּוֹם: הַיְהִי בְּכָל לַאֲיוֹתֶיךָ דְּבַר אָמַר יְהוָה: וּמִבְּנֵיךָ אֲשֶׁר יֵצְאוּ מִמֶּךָ אֲשֶׁר תּוֹלִיד וַיִּקְהוּ וְהָיוּ סְרִיסִים בְּהֵיכַל מֶלֶךְ בְּבֶל: וַיֹּאמֶר הַזְּקֵנָהוּ אֶל-יִשְׁעֵהוּ טוֹב דְּבַר-יְהוָה אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ וַיֹּאמֶר כִּי יְהִי שָׁלוֹם וְאַמֶּת בֵּימֵי: **XL.** נְחֻמוּ נְחֻמוּ דְחֻמוּ עִמִּי יֹאמֶר אֱלֹהֵיכֶם: דְּבַרוּ עֲלֵיכֶם וַיְרוּשָׁלַם וְקָרְאוּ אֵלָיו: כִּי מַלְאָה צְבָאוֹהּ כִּי נִרְצָה עֲוֹנָהּ כִּי לָקְחָה מִיַּד יְהוָה כְּפָלִים בְּכָל-הַשָּׂאֲתֵיהָ: קוֹל קוֹרָא בְּמִדְבָר פָּנֵי דְרָךְ יְהוָה וַיִּשְׂרֶה בְּעַרְבָה מְסַלָּה לְאֶלְהֵינוּ:

v. s. פחה באתנה ו. 1. השמרת ואהנן

δὲ (a. δὲξ.). 3. A¹EFN: ποιεῖτε (l. ποιῆτε). F: αὐτῶ (pro τῶ θ. ἡμ.).

la; parce que sa malice est arrivée au terme. Hébreu: « criez-lui que sa servitude est finie ». — Malice (malitia); ou, comme lisent plusieurs exemplaires latins, milice (militia); ce que porte le texte hébreu. — Double; c'est-à-dire très grande, considérable. Cf. Lxi, 7; Jérémie, xvi, 18; xvii, 18; Apocalypse, xviii, 6.

II. Le Messie futur (XL-LXVI). — I. 1^a Introduction (XL).

chias, et ostendit eis cellam arómatum, et argénti, et auri, et odoramentórum, et unguénti óptimi, et omnes apothécas supelléctilis suæ, et univérsa quæ invénta sunt in thesaúris ejus. Non fuit verbum quod non osténderet eis Ezechias in domo sua, et in omni potestáte sua. ³ Introivit autem Isaías prophéta ad Ezechíam regem, et dixit ei: Quid dixerunt viri isti, et unde venérunt ad te? Et dixit Ezechías: De terra longinqua venérunt ad me, de Babylóne. ⁴ Et dixit: Quid vidérunt in domo tua? Et dixit Ezechías: Omnia quæ in domo mea sunt, vidérunt: non fuit res, quam non osténderim eis in thesaúris meis. ⁵ Et dixit Isaías ad Ezechíam: Audi verbum Dómini exercítium. ⁶ Ecce dies vénient, et auferéntur ómnia quæ in domo tua sunt, et quæ thesaurizavérunt patres tui usque ad diem hanc, in Babylónem: non relinquétur quidquam, dicit Dóminus. ⁷ Et de filiis tuis, qui exhibunt de te, quos genúeris, tollent, et erunt eunúchi in palátio regis Babylónis. ⁸ Et dixit Ezechías ad Isaíam: Bonum verbum Dómini quod locúsus est. Et dixit: Fiat tantum pax et veritas in diébus meis. **XL.** ¹ Consolámini, consolámini, pópule meus, dicit Deus vester. ² Loquimini ad cor Jérusalem, et advocáte eam: quóniam completa est malitia ejus, dimissa est iniquitas illius: suscepit de manu Dómini duplicia pro ómnibus peccátis suis. ³ Vox clamántis in desérto: Paráte viam Dómini, rectas fácite in solitúdine sémitas Dei nostri.

II^e PARTIE. — Délivrance des Juifs et règne futur du Messie, XL-LXVI. I^o Le vrai Dieu et les faux dieux, XL-XLVIII. II^o Le Messie souffrant et glorieux, XLIX-LVII. III^o Le royaume messianique, LVIII-LXVI. I^o Le vrai Dieu et les faux dieux, XL-XLVIII. 1^o Premier discours. — Introduction, XL. XL. Pour la division de la seconde partie, voir p. 248 et la note 3 à la fin du volume. — Le chapitre XL renferme le premier discours et sert d'introduction

députés et leur montra le lieu où étaient conservés les aromates, l'argent et l'or, les parfums, et les essences les meilleures, tous les endroits où étaient les meubles, et tout ce qui se trouva dans ses trésors. Il n'y eut chose que ne leur montrât Ézéchias de ce qui était en sa maison et toute sa puissance. ³ Or Isaïe, le prophète, entra auprès du roi Ézéchias, et lui dit: « Qu'ont dit ces hommes, et d'où sont-ils venus vers vous? » Et Ézéchias dit: « C'est d'une terre lointaine qu'ils sont venus vers moi, de Babylone ». ⁴ Et le prophète dit: « Qu'ont-ils vu dans votre maison? » Et Ézéchias dit: « Tout ce qu'il y a dans ma maison, ils l'ont vu; il n'est chose que je ne leur aie montrée dans mes trésors ». ⁵ Et Isaïe dit à Ézéchias: « Écoute la parole du Seigneur des armées. ⁶ Voilà que des jours viendront, et que sera emporté à Babylone tout ce qui est dans ta maison, et ce qu'ont amassé tes pères jusqu'à ce jour; rien ne sera laissé, dit le Seigneur; ⁷ et on prendra de tes fils qui sortiront de toi, et que tu auras engendrés, et ils seront eunuques dans le palais du roi de Babylone ». ⁸ Et Ézéchias dit à Isaïe: « Bonne est la parole du Seigneur que tu as dite ». Puis il dit: « Qu'il y ait paix seulement et vérité durant mes jours ». **XL.** ¹ Consoléz-vous, mon peuple, consolez-vous, dit votre Dieu. ² Parlez au cœur de Jérusalem et appelez-la; parce que sa malice est arrivée au terme, son iniquité a été pardonnée; elle a reçu de la main du Seigneur une double peine pour tous ses péchés. ³ Voici la voix de quelqu'un qui crie dans le désert: « Préparez la voie du Seigneur; rendez droits dans la solitude les sentiers de notre Dieu.

générale. Il nous fait connaître l'objet de la mission du prophète, qui est de consoler son peuple et de lui annoncer le salut, en fondant ces consolations et ces espérances sur la toute-puissance de Dieu et sur la gloire du règne du Messie. — Les versets 1-11 sont comme le prologue des 27 discours. Les versets 3-8 prédisent la mission du précurseur du Messie, saint Jean-Baptiste. Après l'introduction générale, 1-11, Isaïe montre combien Dieu est incomparablement grand et quelle est la folie des adorateurs des idoles. Les Juifs ne doivent compter que sur le secours du Seigneur qui seul peut les consoler, 12-31. 3. La voie... Cf. Matthieu, iii, 3; Luc, iii, 4.

II. Prædictio Messiae (XL-LXVI). — I. 1^o Introductio (XL).

4 Πᾶσα φάραγξ πληρωθήσεται, καὶ πᾶν ὄρος καὶ βουνὸς ταπεινωθήσεται καὶ ἔσται πάντα τὰ σκολιὰ εἰς εὐθεΐαν, καὶ ἡ τραχεῖα εἰς πεδία, 5 καὶ ὀρθήσεται ἡ δόξα κυρίου, καὶ ὕψεται πᾶσα σὰρξ τὸ σωτήριον τοῦ θεοῦ, ὅτι κύριος ἐλάλησε. 6 Φωνὴ λέγοντος Βόησον. Καὶ εἶπα· Τί βοήσω; Πᾶσα σὰρξ χόρτος, καὶ πᾶσα δόξα ἀνθρώπου ὡς ἄνθος χόρτου. 7 Ἐξηράνθη ὁ χόρτος, καὶ τὸ ἄνθος ἐξέπεσε.

9 Ἐπ' ὄρος ὑψηλὸν ἀνάβηθι, ὁ εὐαγγελιζόμενος Σιών, ὑψώσον τῇ ἰσχύϊ τὴν φωνήν σου, ὁ εὐαγγελιζόμενος Ἱερουσαλήμ ὑψώσατε, μὴ φοβεῖσθε· εἶπον ταῖς πόλεσιν Ἰουδα Ἰδοὺ ὁ θεὸς ὑμῶν, 10 Ἰδοὺ κύριος. Κύριος μετὰ ἰσχύος ἐρχεται, καὶ ὁ βραχίον μετὰ κυρίας. Ἰδοὺ ὁ μισθὸς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ, καὶ τὸ ἔργον ἐναντίον αὐτοῦ. 11 Ὡς ποιμὴν ποιμανεῖ τὸ ποίμνιον αὐτοῦ, καὶ τῷ βραχίον αὐτοῦ συνάξει ἄρνας, καὶ ἐν γαστρὶ ἐγκύσας παρακαλέσει. 12 Τίς ἐμέτρησε τῇ χειρὶ τὸ ὕδωρ, καὶ τὸν οὐρανὸν σπιθαμῇ, καὶ πᾶσαν τὴν γῆν δρακί; Τίς ἔστησε τὰ ὄρη σταθμῶν, καὶ τὰς νάπας ζυγῶν; 13 Τίς ἔγνω νοῦν κυρίου, καὶ τίς αὐτοῦ σύμβουλος ἐγένετο, ὃς συμβιβᾷ αὐτόν; 14 Ἡ πρὸς τίνα συνεβουλεύσατο, καὶ συνεβίβασεν αὐτόν; Ἡ τίς ἐδείξεν αὐτῷ κρίσιν; ἢ ὁδὸν συνέσεως τίς ἐδείξεν αὐτῷ;

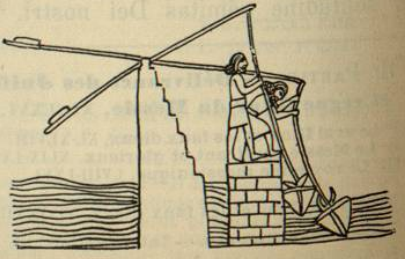
4. A* πάντα (a. τὰ σκ.). F: εὐθεΐα. A1E: ὁδοῦς λείας (I. πεδία; F: πεδία λεία; N: πεδία). 6. X: εἶπον. 7s. A2† (in f.) ὅτι πνεῦμα κυρίου ἐπνευσεν εἰς αὐτό. Ἀληθῶς χόρτος ὁ λαὸς ἐξηράνθη χόρτος, ἐξέπεσαν τὸ ἄνθος (F: ὅτι πν. θεοῦ ἐνεφύσησεν ἐν αὐτῷ ἀληθῶς ὁ χόρτος ἐστὶν ὁ λαὸς ἐξηράνθη ὁ χ. ἀνθ. ἐξέπεσαν. Al. al.). 9. F: ὑψώσαι, μὴ φοβᾶ. N† (p. ισχ.) σου. X: ἡμῶν (pro ὑμ.). 10. N* Ἰδοὺ. A1FN* (alt.) κῆρ. A† (p. βραχ.) αὐτῷ. X: κυρίας.

5. Septante : « et toute chair verra le salut de Dieu, car le Seigneur a parlé ». 6. Toute sa gloire. Hébreu : « tout son éclat ». Septante : « toute gloire humaine ». 7. La fin de ce verset et le commencement du verset 8 manquent dans les Septante. 9. Toi qui évangélises Sion. Hébreu : « Sion, pour publier la bonne nouvelle ». — Toi qui évangélises Jérusalem. Hébreu : « Jérusalem, pour publier la bonne nouvelle ». 10. Son œuvre est devant lui. Hébreu : « les rétributions le précédent ». 11. Avec son bras il rassemblera les agneaux. Hébreu : « il portera les agneaux dans ses bras ». 12. Soutenu de trois doigts la masse de la terre. Hébreu : « renfermé la poussière de la terre dans un tiers d'éphi ».

4 כָּל-צִיָּא יִנְשָׂא וְכָל-הַר וְגִבְעָה יִשְׁפָּלוּ וְהָיָה הָעֵקֶב לְמִישׁוֹר הַיְהוּדָה וְהַרְכָּסִים לְבִקְעָה; וְנִגְלָה כְבוֹד יְהוָה וְרָאוּ כָל-בָּשָׂר יַחְדָּו כִּי פִי יְהוָה דִּבֶּר: קוֹל אָמַר קָרָא וְאָמַר מִה אֶקְרָא כָל-הַבָּשָׂר הַצֵּיִר וְכָל-הַסִּדְוֹן 7 כְּצִיֵּן הַשָּׂדֶה: יִבֶּשׂ הַצֵּיִר נִבְלָ צִיֵּן כִּי רִיחַ יְהוָה נִשְׁבָּה בּוֹ אֶבֶן הַצֵּיִר 8 הָעֵם: וְיִבֶּשׂ הַצֵּיִר נִבְלָ צִיֵּן וְדָבַר אֱלֹהֵינוּ יָקוּם לְעוֹלָם: 9 עַל הַר-צִיִּבְתָּה עַל-יְדֵי-לְךָ מִבְּשָׂרֵת צִיִּוֹן הַרְיָמִי בַּפֹּה קוֹלֶךָ מִבְּשָׂרֵת יְהוֹשִׁלָּם הַרְיָמִי אֶל-תִּירְאֵי אִמְרֵי לְעַרְיָ יְהוָה יִהְיֶה אֱלֹהֵיכֶם: הִנֵּה אֲדַנִּי יְהוָה בְּחֶזֶק יְבוֹא וְזָרְעוּ מִשְׁלָה לָּו הַנֶּה שְׂכָרוֹ אֲתָו וּפְעֻלָּתוֹ לְפָנָיו: פְּרַעְהָ עֲדָרוֹ יִרְעָה בְּזָרְעוֹ יִקְבֹּץ טְלָאִים וּבְהִיקוֹ יִשָּׂא עֲלוֹת וְנִהַל: מִי-מִדָּד בְּשַׁעֲלוֹ מַיִם וְשָׁמַיִם בְּזָרַת תִּפְן וְכָל בְּשָׂלָה עִפְרָר הָאָרֶץ וְשָׁקַל בַּפֶּלֶס הַרְיָם וְגִבְעוֹת בְּמֵאֲזֵנִים: מִי-תִפְן אֶת-רִיחַ יְהוָה וְאִישׁ עֲצָתוֹ יוֹדִיעֵנִי: אֶת-מִי נוֹעֵן וְיִבְיָנְהוּ וְיַלְמְדוּהוּ בְּאֵרֶחַ מִשְׁפָּט וְיַלְמְדוּהוּ לְעֵת וְדָרָה תְּבוּנֹת יוֹדִיעֵנִי:

9 Super montem excelsum ascende tu, qui evangelizas Sion : exalta in fortitudine vocem tuam, qui evangelizas Jerusalem : exalta, noli timere. Dic civitatibus Juda : Ecce Deus vester : 10 ecce Dominus Deus in fortitudine veniet, et brachium ejus dominabitur : ecce merces ejus cum eo, et opus illius coram illo. 11 Sicut pastor gregem suum pascet, in brachio suo congregabit agnos, et in sinu suo levabit, foetas ipse portabit. 12 Quis mensus est pugillo aquas, et caelos palmo ponderavit? quis appendit tribus digitis molem terra, et libravit in pondere montes, et colles in statera? 13 Quis adjuvit spiritum Domini? aut quis consiliarius ejus fuit, et ostendit illi? 14 Cum quo iniit consilium, et instruxit eum, et docuit eum semitam justitiae, et erudit eum scientiam, et viam prudentiae ostendit illi?

A2† (p. ἔργον) ἐκάστῃ. 11. A2† (p. ἄρνας καὶ) ἐν τῷ κόλπῳ αὐτοῦ βαστάσει. N† (a. ἐν γ.) καὶ τὰς. A1: ἐγγαστρὶ. 12. A2† (p. χειρὶ) αὐτῷ. 13. F: ἢ (pro καὶ). A: σύμβουλ. αὐτῷ ... συμβιβάσει. 14. F* πρὸς. AN† (in f.) ἢ τίς προσέδωκεν αὐτῷ καὶ ἐνταποδοθήσεται αὐτῷ (E: τίς ἔδωκεν αὐτῷ, ἢ τίς προσέδ. κτλ.).



Seaux (XL, 15, p. 397). (D'après Layard). 13°. Hébreu : « qui a sondé l'esprit de Jahvéh ».

II. Le Messie futur (XL-LXVI). — I. 1^o Introduction (XL).

4 Omnis vallis exaltabitur, et omnis mons et collis humiliabitur, et erunt prava in directa, et aspera in vias planas. 5 Et revelabitur gloria Domini, et vidēbit omnis caro pariter quod os Domini locutum est. 6 Vox dicentis : Clama. Et dixi : Quid clamabo? Omnis caro fœnum, et omnis gloria ejus quasi flos agri. 7 Exsiccatum est fœnum, et cecidit flos, quia spiritus Domini sufflavit in eo. Vere fœnum est pópulus. 8 Exsiccatum est fœnum, et cecidit flos : verbum autem Domini nostri manet in ætérnum.

9 Super montem excelsum ascende tu, qui evangelizas Sion : exalta in fortitudine vocem tuam, qui evangelizas Jerusalem : exalta, noli timere. Dic civitatibus Juda : Ecce Deus vester : 10 ecce Dominus Deus in fortitudine veniet, et brachium ejus dominabitur : ecce merces ejus cum eo, et opus illius coram illo. 11 Sicut pastor gregem suum pascet, in brachio suo congregabit agnos, et in sinu suo levabit, foetas ipse portabit. 12 Quis mensus est pugillo aquas, et caelos palmo ponderavit? quis appendit tribus digitis molem terra, et libravit in pondere montes, et colles in statera? 13 Quis adjuvit spiritum Domini? aut quis consiliarius ejus fuit, et ostendit illi? 14 Cum quo iniit consilium, et instruxit eum, et docuit eum semitam justitiae, et erudit eum scientiam, et viam prudentiae ostendit illi?

En Orient, on prépare les voies au souverain dans les lieux où il doit passer, en faisant des routes ou en réparant celles qui existent déjà. 4. Toute vallée sera comblée. « Christ colles aequabit vallibus et obliqua dirigit in rectitudines et campos : quia omnes legis difficultates in Evangelii facilitates et aequitates convertet ». Tertullien. 5. La gloire du Seigneur sera révélée à tous ceux qui auront participé aux souffrances du Christ; 1 Pierre, iv, 13. — Toute chair; toutes les nations, et non pas seulement le peuple juif. — La bouche du Seigneur a parlé, et ses paroles ne trompent pas, elles ne manqueront pas leur effet. 6. Toute sa gloire; toute la grâce, toute la beauté humaine. 7. Le souffle du Seigneur, pour un souffle très puissant; le vent du midi si terrible pour les fleurs

4 Toute vallée sera comblée, et toute montagne et colline sera abaissée; les chemins tortus seront redressés, et les raboteux deviendront des voies aplanies. 5 Et la gloire du Seigneur sera révélée, et toute chair verra en même temps que la bouche du Seigneur a parlé ». 6 Voici la voix de quelqu'un qui dit : « Crie ». Et j'ai dit : « Que dirai-je ? » Toute chair est de l'herbe, et toute sa gloire est comme la fleur du champ. 7 L'herbe s'est desséchée, et la fleur est tombée, parce que le souffle du Seigneur a soufflé sur elle. Vraiment l'herbe, c'est le peuple; 8 l'herbe s'est desséchée, et la fleur est tombée; mais la parole de notre Seigneur demeure éternellement. 9 Sur une haute montagne, monte, toi qui évangélises Sion; élève avec force ta voix, toi qui évangélises Jérusalem; élève-la, ne crains pas. Dis aux cités de Juda : « Voici votre Dieu ». 10 Voici que le Seigneur Dieu viendra dans sa puissance, et que son bras dominera; voici que sa récompense est avec lui, et que son œuvre est devant lui. 11 Comme un pasteur, il paîtra son troupeau, et avec son bras il rassemblera les agneaux, et il les prendra dans son sein, il portera lui-même les brebis pleines. 12 Qui a mesuré les eaux dans sa poignée, et a pesé les cieus dans la paume de sa main? Qui a soutenu de trois doigts la masse de la terre, et a équilibré les montagnes au poids, et les collines dans la balance? 13 Qui a aidé l'esprit du Seigneur? ou qui a été son conseiller et l'a enseigné? 14 Avec qui est-il entré en conseil, et qui lui a donné l'intelligence, et lui a enseigné le sentier de la justice, et l'a formé à la science, et lui a montré la voie de la prudence?

et les plantes. — Le peuple de toute la terre, le genre humain en général. 9. Les promesses contenues dans ce verset et les suivants n'ont eu leur parfait accomplissement qu'à la venue de Jésus-Christ. 10. Sa récompense, la récompense qu'il accordera. — Son œuvre; le fruit de l'œuvre, le salaire qu'il donnera. 11. Les agneaux, les élus dispersés à travers le monde. — Les brebis pleines. Allusion à Genèse, xxxiii, 13. 12. La balance. Voir la figure de Ecclésiastique, xlii, 4. 14. Qui lui a enseigné le sentier de la justice. La sagesse de Dieu qui a si parfaitement disposé et organisé le monde créé, connaît tout par elle-même et n'a rien à apprendre de personne.

Mat. 3, 3. Marc. 1, 3. Luc. 3, 4. Luc. 3, 5. Is. 42, 16; 45, 2. Is. 60, 1; 66, 18. Luc. 3, 6, 21, 22. Mat. 3, 13-17. Is. 52, 6. Fidei Dei promissio. Is. 51, 12; 37, 27; 42, 5. Ps. 103, 15; 101, 5; 36, 2. 1 Pet. 1, 24-25. Joa. 12, 24. Jac. 1, 10. Job, 8, 12; 14, 2. Ps. 102, 16. Ps. 118, 18; 89, 5-6. Marc. 13, 31. Joa. 1, 1. Luc. 21, 33.

Nota fiat salus futura. Ps. 67, 12. Mat. 15, 24. Act. 13, 46. Luc. 24, 47, 49. Joa. 14, 27. Prov. 29, 25. Eph. 6, 19. Act. 5, 29. Is. 62, 11; 35, 4. Ps. 97, 1. Ap. 22, 12. Ez. 34, 11. Ps. 79, 2. Joa. 10, 11. Luc. 15, 4. Ps. 76, 1. Jer. 23, 3. Gen. 33, 13.

Omnipotens Deus. Prov. 30, 4. Job, 38, 25. Is. 48, 13. Ps. 79, 6. Sap. 9, 13. Jer. 23, 18. Eccl. 42, 12. Rom. 11, 34. 1 Cor. 2, 16.

Joa. 5, 20; 8, 29; 16, 13-14.

II. Prædictio Messiae (XL-LXVI). — I. 1^o Introductio (XL).

15 Εἰ πάντα ἔθνη ὡς σταγῶν ἀπὸ κάδου, καὶ ὡς ῥοπῆ ζυγοῦ ἐλογίσθησαν, ὡς σίε-λος λογισθήσονται; 16 Ὁ δὲ Λιβανὸς οὐχ ἱκανὸς εἰς καῦσιν, καὶ πάντα τὰ τετράποδα οὐχ ἱκανὰ εἰς ὀλοκάρπωσιν, 17 καὶ πάντα τὰ ἔθνη ὡς οὐδὲν εἰσι, καὶ εἰς οὐδὲν ἐλογί-σθησαν.

18 Τίτι ὁμοιώσατε κύριον, καὶ τίτι ὁμοιώ-ματι ὁμοιώσατε αὐτόν; 19 Μὴ εἰκόνα ἐποίησε τέκτων, ἢ χρυσοκόπος χωνεύσας χρυ-σίον περιεχρύσωσεν αὐτόν; ὁμοίωμα κατε-σκεύασεν αὐτόν; 20 Ξύλον γὰρ ἄσχητον ἐκλέγεται τέκτων, καὶ σοφῶς ζητήσῃ πῶς στήσῃ εἰκόνα αὐτοῦ, καὶ ἵνα μὴ σαλευῖται.

21 Οὐ γνώσεσθε; οὐκ ἀκούσεσθε; οὐκ ἀνηγγέλη ἔξ ἀρχῆς ὑμῖν; οὐκ ἐγνώτε τὰ θε-μέλια τῆς γῆς; 22 Ὁ κατέχων τὸν γῦρον τῆς γῆς, καὶ οἱ ἐνοικοῦντες ἐν αὐτῇ ὡς ἀκρίδες. Ὁ στήσας ὡς καμάραν τὸν οὐρανόν, καὶ διατεινάς ὡς σκητὴν κατοικεῖν.

23 Ὁ διδοὺς ἄρχοντας ὡς οὐδὲν ἄρχειν, τὴν δὲ γῆν ὡς οὐδὲν ἐποίησεν. 24 Οὐ γὰρ μὴ φντεύσωσιν, οὐδὲ σπείρωσιν, οὐδὲ μὴ ῥιζωθῆ ἑἰς τὴν γῆν ἢ ῥιζα αὐτῶν. Ἐπνευσεν ἐπ' αὐτούς, καὶ ἐξηράνθησαν, καὶ καταγίγῃ ὡς φού-γανα λήψεται αὐτούς.

25 Νῦν οὖν τίτι με ὁμοιώσατε, καὶ ὑψωθήσομαι, εἶπεν ὁ Ἅγιος. 26 Ἀναβλέψατε εἰς ὕψος τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν, καὶ ἴδετε τίς κατέδειξε ταῦτα πάντα; Ὁ ἐκφέρων κατ' ἄριθμὸν τὸν κόσμον αὐτοῦ, πάντας ἐπ' ὀνόματι καλέσει ἀπὸ πολλῆς δόξης, καὶ ἐν κράτει ἰσχύος αὐτοῦ οὐδὲν σε ἔλαθε.

15. X: ὡς εἰ ἔλος. AN: καὶ ὡς εἰ. 16. X: ὀλοκαύ-τωσιν. 17. N: οὐδὲν. A²F† (in f.) αὐτῶ. 18. X† τὸν (a. κύρ.). A: ὁμοιώματι. 19. N† (a. ὁμ.) ἢ (Al.: ἢ ὁμοιώματι). 20. A¹F: ζῆτεῖ. X: αὐτῶ. AB¹: αὐτῶ εἰκ. F* (sq.) καὶ. 22. E* Ὁ κ.-γῆς. X: καὶ τοὺς κατοικοῦντας ... ὡς εἰ (s. ὡς) ἀκρίδας. A²† (p. διετ.) αὐτόν. 23. AN: εἰς (pro ὡς). 24. A¹: σπεί-

15. Comme ce qui donne un mouvement à une balance. Hébreu : « comme (un grain) de poussière sur une balance ». Septante : « comme l'oscillation d'une balance ». 19. Hébreu : « un ouvrier fond l'idole, et un orfèvre étend l'or par-dessus et il y soude des chaînes d'argent ». Septante : « est-ce qu'un ouvrier a jamais fait son image... ». 20. Hébreu : « celui qui est pauvre pour l'offrande choisit un bois qui ne pourrit point; il recherche un ouvrier habile pour faire une idole qui ne chancelle pas ». 21. Les fondements de la terre ou plutôt: « la fon-

15 הֵן גִּוְיִם כְּמַר מִדְּלִי וְכִשְׁחַק מֵאֲזִנִּים 16 כְּחֶשְׁבִּי הֵן אַיִם כְּדַק יְשׁוּל: וְלִכְלוֹן אֵין הֵי בְּעַר וְתִיתָו אֵין הֵי עוֹלָה: 17 כָּל-הַגִּוְיִם כְּאֵין נִגְדוּ מֵאֶפֶס וְתִהוּ נְחֻשְׁבוּ-לוֹ: 18 וְאַל-מִי תִדְמִיוֹן אֵל וּמִהֲדַמּוֹת 19 תִּעְרְבוּ-לוֹ: הַפֶּסֶל נִסָּה הָרֶשׁ וְצִרְף בְּזָהָב יִרְקַעְפוּ וְרִתְקוֹת כֶּסֶף צוֹרְף: כ הַמִּסְכָּן תְּרוֹמָה עֵץ לֹא-יִרְקַב וּבְהָר הָרֶשׁ הָכֶם יִבְקַשׁ-לוֹ לְהַכִּין פֶּסֶל לֹא יִמּוֹט:

20 הַלֹּא תִדְעוּ הַלֹּא תִשְׁמְעוּ הַלֹּא הִנֵּד מִרְאֵשׁ לָכֶם הַלֹּא הִבִּינוֹתֶם מוֹסְדוֹת הָאָרֶץ: הַיֵּשֶׁב עַל-הַיַּם הָאָרֶץ וְיִשְׁבִּיָּה כְּהַגְבִּים הַנּוֹטִים כְּדַק שְׂמַיִם וַיִּמְתְּחֶם כְּאֵהֶל לְשַׁבֵּת: הַנּוֹתֵן רוֹזְנִים לְאֵין שְׂכָרֵי אָרֶץ כְּתִהוּ עֲשֵׂה: 24 אֵף בַּל-נִשְׁעֵר אֵף בַּל-זָרְעוּ אֵף בַּל-שָׂרֵשׁ בְּאָרֶץ גִּזְעִם וְגַם נִשְׂף בָהֶם כִּה וַיִּבְשׂוּ וּסְעָרָה כְּקַשׁ תִּשְׂאֵם: וְאַל-מִי תִדְמִיוֹנִי וְאַשְׁוֶה יֵאמֶר קְדוֹשׁ: שְׂאוּ-מְרוֹם עֵינֵיכֶם וּרְאוּ מִי-בָרָא אֱלֹהֵי הַמּוֹצִיא כְּמִסְפָּר צְבָאָם לְכֻלָּם בְּשֵׁם יִקְרָא מֶלֶךְ אֲוִיִּים וְאַמְיִץ פֶּחַ אֵישׁ לֹא נִעְדָּר:

21 הַלֹּא תִדְעוּ הַלֹּא תִשְׁמְעוּ הַלֹּא הִנֵּד מִרְאֵשׁ לָכֶם הַלֹּא הִבִּינוֹתֶם מוֹסְדוֹת הָאָרֶץ: הַיֵּשֶׁב עַל-הַיַּם הָאָרֶץ וְיִשְׁבִּיָּה כְּהַגְבִּים הַנּוֹטִים כְּדַק שְׂמַיִם וַיִּמְתְּחֶם כְּאֵהֶל לְשַׁבֵּת: הַנּוֹתֵן רוֹזְנִים לְאֵין שְׂכָרֵי אָרֶץ כְּתִהוּ עֲשֵׂה: 24 אֵף בַּל-נִשְׁעֵר אֵף בַּל-זָרְעוּ אֵף בַּל-שָׂרֵשׁ בְּאָרֶץ גִּזְעִם וְגַם נִשְׂף בָהֶם כִּה וַיִּבְשׂוּ וּסְעָרָה כְּקַשׁ תִּשְׂאֵם: וְאַל-מִי תִדְמִיוֹנִי וְאַשְׁוֶה יֵאמֶר קְדוֹשׁ: שְׂאוּ-מְרוֹם עֵינֵיכֶם וּרְאוּ מִי-בָרָא אֱלֹהֵי הַמּוֹצִיא כְּמִסְפָּר צְבָאָם לְכֻלָּם בְּשֵׁם יִקְרָא מֶלֶךְ אֲוִיִּים וְאַמְיִץ פֶּחַ אֵישׁ לֹא נִעְדָּר:

25 Et cui assimilastis me, et adæquastis, dicit sanctus? 26 Levate in excelsum oculos vestros, et videte quis creavit hæc: qui educit in numero militiam eorum, et omnes ex nomine vocat: præ multitudine fortitudinis et rōboris, virtutisque ejus, neque unum reliquum fuit.

26 Levate in excelsum oculos vestros, et videte quis creavit hæc: qui educit in numero militiam eorum, et omnes ex nomine vocat: præ multitudine fortitudinis et rōboris, virtutisque ejus, neque unum reliquum fuit.

v. 26. עד כאן. 26. Levate in excelsum oculos vestros, et videte quis creavit hæc: qui educit in numero militiam eorum, et omnes ex nomine vocat: præ multitudine fortitudinis et rōboris, virtutisque ejus, neque unum reliquum fuit.

22. Celui qui demeure sur le globe de la terre. Septante : « celui qui tient (dans sa main) le cercle de la terre ». — Comme rien. Hébreu : « comme une étoffe légère ». Septante : « comme une voûte ». — Qui doit être habitée. Hébreu : « pour y habiter ». 23. Les scrutateurs des secrets. Hébreu : « les princes ». Septante : « lui qui donne aux princes de régner en vain; et il fit la terre comme rien ». 24. Leur tronc n'est pas dans les Septante. 25. Et égalé. Septante : « et je m'en glorifierai ». 26. Pas une seule ne manque. Septante : « rien ne l'est caché ».

II. Le Messie futur (XL-LXVI). — I. 1^o Introduction (XL).

15 Ecce gentes quasi stilla situlae, et quasi momentum staterae reputatae sunt: ecce insulae quasi pulvis exiguus. 16 Et Libanus non sufficere ad succendendum, et animalia ejus non sufficere ad holocaustum. 17 Omnes gentes quasi non sint, sic sunt coram eo, et quasi nihilum et inane reputatae sunt ei.

18 Cui ergo similem fecistis Deum? aut quam imaginem ponetis ei? 19 Numquid sculpsit conflavit faber? aut aurifex auro figuravit illud, et laminis argenteis argentarius? 20 Forte lignum et imputribile elegit: artifex sapiens quaerit quomodo statuat simulachrum, quod non moveatur.

21 Numquid non scitis? numquid non audistis? numquid non annuntiatum est vobis ab initio? numquid non intellexistis fundamenta terrae? 22 Qui sedet super gyrum terrae, et habitatores ejus sunt quasi locustae: qui extendit velut nihilum coelos, et expandit eos sicut tabernaculum ad inhabitandum. 23 Qui dat secretorum scrutatores quasi non sint, judices terrae velut inane fecit: 24 et quidem neque plantatus, neque satus, neque radicatus in terra truncus eorum, repente flavit in eos, et aruerunt, et turbo quasi stipulam auferet eos. 25 Et cui assimilastis me, et adæquastis, dicit sanctus? 26 Levate in excelsum oculos vestros, et videte quis creavit hæc: qui educit in numero militiam eorum, et omnes ex nomine vocat: præ multitudine fortitudinis et rōboris, virtutisque ejus, neque unum reliquum fuit.

26 Levate in excelsum oculos vestros, et videte quis creavit hæc: qui educit in numero militiam eorum, et omnes ex nomine vocat: præ multitudine fortitudinis et rōboris, virtutisque ejus, neque unum reliquum fuit.

15. Sap. 11, 23. Ps. 38, 6. Dan. 14, 31-32. Is. 46, 1. 3 Reg. 8, 27. Ps. 49, 8-13. Ps. 38, 6, 12. 1 Cor. 1, 28. Sap. 2, 5. Job, 14, 4. Vana idola. Is. 46, 5. Act. 17, 29. Jer. 10, 6-7. Is. 44, 10. et Deus excelsus. Is. 45, 18. Rom. 4, 20. Act. 14, 17; 17, 24. Prov. 8, 29. Ps. 32, 13. Num. 13, 33. Ps. 103, 2. Job, 9, 5. Is. 44, 24; 42, 5. Ps. 101, 27. Job, 12, 17. Ps. 32, 16. Is. 40, 7. Ps. 143, 4. Job, 4, 18-19. 1 Mach. 2, 82-83. Eccl. 10, 11-12. Is. 40, 18. Rom. 1, 20. Gen. 21, 15, 5. Deut. 4, 19. Jer. 8, 2. Is. 45, 12. Ps. 146, 4.

16. Le Liban. Voir l'Introduction au livre de Josué, t. II, p. 3. — Holocauste. Voir la note sur Lévitique, 1, 2. 20. Il choisit un bois fort et incorruptible. Le sens de l'hébreu est complètement différent. Voir p. 396. 21. Dès le commencement. Depuis le commencement du monde, ou depuis le jour où Dieu a réuni les Juifs en nation. — Les fondements de la terre, la création. 22. Comme des sauterelles. Les envoyés hébreux s'étaient servis de la même comparaison pour re-

15 Voici que les nations sont réputées comme une goutte coulant d'un seau, comme ce qui donne un mouvement à une balance; voici que les îles sont comme une poussière légère. 16 Et le Liban ne suffira pas pour allumer le feu de son autel, et ses animaux ne suffiront pas pour un holocauste. 17 Toutes les nations, comme si elles n'étaient pas, ainsi sont-elles devant lui; et elles sont réputées par lui comme le néant et le vide.

18 A qui donc avez-vous fait semblable le Seigneur? quelle forme lui donnerez-vous? 19 Est-ce que l'ouvrier ne jette pas une statue en fonte, ou l'orfèvre ne la forme-t-il pas en or, et l'argenteur ne la recouvre-t-il pas de lames d'argent? 20 Il choisit un bois fort et incorruptible; l'artiste habile cherche comment il placera sa statue, pour qu'elle ne chancelle point.

21 Est-ce que vous ne savez pas? est-ce que vous n'avez pas entendu? est-ce qu'on ne vous a pas annoncé dès le commencement? est-ce que vous n'avez pas compris les fondements de la terre? 22 Est-ce que vous n'avez pas compris qui est celui qui demeure sur le globe de la terre, et ses habitants sont comme des sauterelles; qui a étendu les cieux comme rien, et les a déployés comme une tente qui doit être habitée? 23 Qui réduit les scrutateurs des secrets à être comme s'ils n'étaient pas, et a fait des juges de la terre une chose vaine? 24 Et à la vérité leur tronc n'avait été ni planté, ni semé, ni enraciné dans la terre; soudain Dieu a soufflé sur eux et ils se sont desséchés, et un tourbillon les emportera comme la paille. 25 Et à qui m'avez-vous assimilé et égalé? dit le saint.

26 Levez en haut vos yeux, et voyez qui a créé ces choses; qui fait lever en nombre leur milice, qui les appelle toutes par leur nom; à cause de la grandeur de sa puissance, et de sa force et de sa vertu, pas une seule ne manque.

15. Sap. 11, 23. Ps. 38, 6. Dan. 14, 31-32. Is. 46, 1. 3 Reg. 8, 27. Ps. 49, 8-13. Ps. 38, 6, 12. 1 Cor. 1, 28. Sap. 2, 5. Job, 14, 4. Vana idola. Is. 46, 5. Act. 17, 29. Jer. 10, 6-7. Is. 44, 10. et Deus excelsus. Is. 45, 18. Rom. 4, 20. Act. 14, 17; 17, 24. Prov. 8, 29. Ps. 32, 13. Num. 13, 33. Ps. 103, 2. Job, 9, 5. Is. 44, 24; 42, 5. Ps. 101, 27. Job, 12, 17. Ps. 32, 16. Is. 40, 7. Ps. 143, 4. Job, 4, 18-19. 1 Mach. 2, 82-83. Eccl. 10, 11-12. Is. 40, 18. Rom. 1, 20. Gen. 21, 15, 5. Deut. 4, 19. Jer. 8, 2. Is. 45, 12. Ps. 146, 4.

15. Voici que les nations sont réputées comme une goutte coulant d'un seau, comme ce qui donne un mouvement à une balance; voici que les îles sont comme une poussière légère. 16. Le Liban. Voir l'Introduction au livre de Josué, t. II, p. 3. — Holocauste. Voir la note sur Lévitique, 1, 2. 20. Il choisit un bois fort et incorruptible. Le sens de l'hébreu est complètement différent. Voir p. 396. 21. Dès le commencement. Depuis le commencement du monde, ou depuis le jour où Dieu a réuni les Juifs en nation. — Les fondements de la terre, la création. 22. Comme des sauterelles. Les envoyés hébreux s'étaient servis de la même comparaison pour re-

II. Prædictio Messiae (XL-LXVI). — I. 2° Deus orbis et temporis rex (XLI).

27 Μη γὰρ εἶπες Ἰακώβ, καὶ τί ἐλάλησας Ἰσραὴλ; Ἀπεκρύβη ἡ ὁδὸς μου ἀπὸ τοῦ Θεοῦ, καὶ ὁ Θεὸς μου τὴν κρίσιν ἀφείλε, καὶ ἀπέστη. 28 Καὶ τὴν οὐκ ἐγὼς, εἰ μὴ ἤκουσας; Θεὸς αἰώνιος, ὁ Θεὸς ὁ κατασκευάσας τὰ ἄκρα τῆς γῆς, οὐ πεινάσει, οὐδὲ κοπιήσει, οὐδὲ ἐστὶν ἐξεύροσις τῆς φρονήσεως αὐτοῦ. 29 διδοὺς τοῖς πεινώσιν ἰσχὺν, καὶ τοῖς μὴ ὀδυνωμένοις λύπην. 30 Πεινάσουσι γὰρ νεότεροι, καὶ κοπιήσουσι νεανίσκοι, καὶ ἐκλεκτοὶ ἀνίσχυροι ἔσονται. 31 Οἱ δὲ ὑπομένοντες τὸν Θεὸν ἀλλάξουσιν ἰσχὺν, πτεροφυήσουσιν ὡς ἀετοὶ, δραμοῦνται καὶ οὐ κοπιήσουσι, βαδιοῦνται καὶ οὐ πεινάσουσιν.

XLI. Ἐγκανίεσθε πρὸς μὲ, ἡῆσοι, οἱ γὰρ ἄρχοντες ἀλλάξουσιν ἰσχὺν ἐγγισάτωσαν καὶ λαλησάτωσαν ἅμα, τότε κρίσιν ἀναγγελάτωσαν. 2 Τίς ἐξηγήσει ἀπὸ ἀνατολῶν δικαιοσύνην, ἐκάλεσεν αὐτὴν κατὰ πόδας αὐτοῦ, καὶ πορεύεται; Δώσει ἐναντίον ἐθνῶν, καὶ βασιλεῖς ἐκστήσει. Καὶ δώσει εἰς γῆν τὰς μαχαίρας αὐτῶν, καὶ ὡς φρύγανα ἐξωσμένα τὰ τόξα αὐτῶν. 3 καὶ διώξεται αὐτοῦς, διελεύσεται ἐν εἰρήνῃ ἡ ὁδὸς τῶν ποδῶν αὐτοῦ. 4 Τίς ἐνήργησε, καὶ ἐποίησε ταῦτα; Ἐκάλεσεν αὐτὴν ὁ καλῶν αὐτὴν ἀπὸ γενεῶν ἀρχῆς. Ἐγὼ Θεὸς πρῶτος, καὶ εἰς τὰ ἐπερχόμενα ἐγὼ εἰμι. 5 Εἶδοσαν ἔθνη καὶ ἐφοβήθησαν, τὰ ἄκρα τῆς γῆς ἤγγισαν, καὶ ἤλθον ἅμα, 6 κοίνων ἕκαστος τῷ πλησίον, καὶ τῷ ἀδελφῷ βοηθήσαι, καὶ ἐρεῖ 7 Ἰσχυρὸν ἀνὴρ τέκτων, καὶ χαλκεὺς τύπτων σφύρη, ἅμα ἐλαίνων πότε μὲν ἐρεῖ Σύμβλημα καλὸν ἐστίν, ἰσχύρωσαν αὐτὰ ἐν ἤλοις, θήσουσιν αὐτὰ, καὶ οὐ κινήθησονται.

27. A²† (p. κρ.) μσ. 28. A* (a. θ. alt.) δ. 29. X: ταπεινοῖς (pro πειν.). — 1. F: ἀλλάττωσιν (N: ἀλλάξουσιν). A¹: κρίσεις. F: ἀπαγγ. 2. A¹* (a. πορ.) καὶ. E: πορεύεται (X: πορεύονται). X: Καὶ δώσ. ἐναντ. 3. AN† (a. διελ.) καὶ. F: τὴν ὁδόν. A²† (in f.) ὅχ ἤξει. 4. F† δ (a. θεός). 5. F: Ἰδοσαν (X: Εἶδον). A²F† (p. γῆς) ἐξέστησαν. AN: ἤλθουσιν. 6. X (pro κρ.-βοηθ.): ἔθνη καὶ εἰς νόον ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον καὶ πρὸς ἀδελφόν βοηθός. B¹: πλησίον βοηθήσαι καὶ τῷ ἀδ.

28. Et l'investigation de sa sagesse n'est pas possible. Septante : « il n'y a pas à pénétrer sa sagesse ». 29. A l'homme las. Septante : « aux affamés ». — Et pour ceux qui ne sont pas. Hébreu : « et à ceux qui sont sans force ». — Septante : « et la tristesse à ceux qui ne sont pas dans la douleur ». 30. Et se fatigueront. Septante : « les jeunes gens seront fatigués ». 31. Et ne défailliront pas. Septante : « et n'auront pas faim ».

XLI. 1. Que les nations prennent une nouvelle force. Septante : « car les princes ont recouvert leur force ». 2. Hébreu : « qui a suscité de l'orient celui que la justice appelle à suivre ses pas? qui lui a donné les nations et soumis les rois? qui a réduit leur glaive en poussière, et leur arc en paille qu'emporte (le vent)? »

לָמָה תֹּאמַר יַעֲקֹב וְהִדְבַּר וַיִּשְׂרָאֵל 27
נִסְתַּרְתָּה דַרְכֵי מִיָּהוָה וּמִאֲלֹהֵי
מִשְׁפָּטָי יַעֲבֹר׃ הֲלוֹא יִדְעָתָּ אִם-לֹא
שָׁמַעְתָּ אֱלֹהֵי עוֹלָם׃ יְהוָה בּוֹרֵא
קְצוֹת הָאָרֶץ לֹא יִיָּשֵׁף וְלֹא יִיָּגַע אֵין
חֶקֶר לְתַבְיִנְתּוֹ׃ נִתַּן לְיִשְׂרָאֵל כְּחֹץ
וְאֵינִים עֲצָמָה יִרְבֶּה׃ וְיִעֲשֶׂה נְעָרִים
וְיִגְדְּעוּ בְּחַוְרָיִם כְּשׂוֹל וּכְשֵׁלֵי׃ וְקִנְיֵי
יְהוָה יִחְלִיפוּ כַחַ יְעֲלֹו אֲבָר כְּנִשְׂרָיִם
וְרוֹצֵחַ וְלֹא יִיָּגְעוּ וְלֹא יִיָּעֲפוּ׃
XLI. הַחֲרִישׁוּ אֱלֹהִים וְלֹא יִיָּעֲפוּ׃
יִחְלִיפוּ כַחַ יְגִשׁוּ אִזּוּ וְדַבְּרוּ יַחְדוֹ
לְמִשְׁפָּט נִקְרָבָה׃ מִי הָעִיר מְמֹרָח
צָדֵק וְקִרְאָהוּ לְרַגְלָו יִתֵּן לְפָנָיו גּוֹיִם
וּמְלָכִים יִרְדּוּ יִתֵּן כְּעַפְפֹר חֲרָבֻוּ כְּקֶשֶׁת
נִדְּתָה קִשְׁתּוֹ׃ יִרְדָּפֶם יַעֲבֹר שְׂלֹום
אַרְחָ בְּרַגְלָיו לֹא יִבּוֹא׃ מִי־פַעֲלֵי
וְעֵשֶׂה קְרָא הַדְרֹת מֶרְאֵשׁ אֲנִי יְהוָה
הַרְאִיוּ וְאֲתִּירָנִים אֲנִי-הוּא׃ רִאֵוּ
אֵינִים וְיִירָאוּ קְצוֹת הָאָרֶץ יַחְדוֹ
קָרְבוּ וַיִּאֲתָיוּ׃ אִישׁ אֶת-רַעְיָהוּ יַעֲזְרוּ
וְלֹא-תִיּוּ יֹאמֵר חֶזֶק׃ וַיִּחַזַּק חֲרָשׁ
אֶת-צִרְתּוֹ מִחֶלֶק פְּשִׁישׁ אֶת-הוֹלְכִים
פְּעַם אֶמֶר לְדָבֶל טוֹב הִיא וַיִּחַזְקוּהוּ
בְּמִסְמָרִים לֹא יִמוּט׃

v. 27. הפטרה לך לך
בנא ויגדעו או הג' בדגש
X: βοηθήσαν. 7. EF: σφύρα (X: σφύραν). A¹*
ἅμα. A : τότε μὲν. F (pro Σύμβλ.) : Ἀμβλυμα
(X: Συγκόλλημα s. Συμβέλημα). F: κινήθησεται.



Marteau assyrien (7). (D'après Placc).
3. Et la trace de ses pieds ne paraîtra pas. Hébreu : « par un chemin que ses pieds n'ont jamais foulé ». 4. Appelant. Hébreu : « c'est celui qui a appelé ». 5. Septante : « les extrémités de la terre se son approchées et sont venues en même temps ».

II. Le Messie futur (XL-LXVI). — I. 2° Dieu maître du monde et de l'avenir (XLI).

27 Quare dicis Jacob, et loqueris Israel : Abscondita est via mea a Domino, et a Deo meo iudicium meum transivit? 28 Numquid nescis, aut non audisti? Deus sempiternus Dominus, qui creavit terminos terræ : non deficiet, neque laborabit, nec est investigatio sapientiæ ejus. 29 Qui dat lasso virtutem : et his, qui non sunt, fortitudinem et robur multiplicat. 30 Deficient pueri, et laborabunt, et juvenes in infirmitate cadent. 31 Qui autem sperant in Domino, mutabunt fortitudinem, assumptas pennas sicut aquilæ, current et non laborabunt, ambulabunt et non deficient.

Ideo spes in Deo Gen. 29, 22; 32, 29; 35, 10. Job. 3, 23; 27, 2. Is. 42, 5; 45, 12. Prov. 30, 4.

Ps. 146, 5. Rom. 11, 33. Job. 37, 23-24. Ps. 121, 4. 1 Cor. 1, 27-28. 1 Cor. 14, 20. Ps. 19, 29. Ps. 29, 18; 35, 8. Prov. 18, 10. 1 Mach. 2, 61. Philipp. 3, 20. Ps. 118, 32; 102, 5. Mat. 11, 30.

2° Deus Cyrum suscitavit.

Gen. 10, 5. Jer. 25, 22; 2, 35; 12, 1. Eccl. 5, 13; 32, 9. Is. 43, 26. Job. 13, 3; 9, 32. Gen. 12, 1; 14, 14. Sap. 10, 5. Mal. 4, 2. Ps. 18, 7; 2, 9. Joa. 6, 38. Is. 49, 2. Ap. 1, 16. Jos. 3, 4. Eph. 2, 7. Zach. 9, 10. Act. 10, 35. Is. 43, 10; 44, 6; 45, 12; 40, 25. Act. 17, 26. Ap. 1, 8, 17; 22, 13.

Obstupescunt gentes.

1 Cor. 10, 24. Hebr. 3, 13. Is. 40, 19; 44, 10. Sap. 13, 15-16. Jer. 10, 4. Act. 19, 24-25.

XLI. 1. Taceant ad me insulæ, et gentes mutent fortitudinem : accédant, et tunc loquantur, simul ad iudicium propinquemus. 2. Quis suscitavit ab oriente justum, vocavit eum ut sequeretur se? dabit in conspectu ejus gentes, et reges obtinebit : dabit quasi pulverem gladio ejus : sicut stipulam vento raptam arcui ejus. 3. Persequetur eos, transibit in pace, sémita in pedibus ejus non apparebit. 4. Quis hæc operatus est, et fecit, vocans generationes ab exordio? Ego Dominus, primus et novissimus ego sum.

5. Vidérunt insulæ, et timuérunt, extréma terræ obstupuérunt, appropinquavérunt, et accessérunt. 6. Unusquisque próximo suo auxiliabitur, et fratri suo dicet : Confortáre. 7. Confortávit faber ærarius percútiens málleo eum, qui cudébat tunc temporis, dicens : Glútino bonum est : et confortávit eum clavis, ut non moverétur.

2° Deuxième discours. — Dieu maître de l'univers et de l'avenir, XLI.

XLI. A qui n'avez-vous assimilé et égalé? avait dit Dieu dans le chapitre précédent, xl, 25. Isaïe reprend maintenant cette pensée et en fait le sujet du second discours, dans lequel, s'adressant aux païens, il leur montre que le Seigneur est le maître de l'univers et leur annonce qu'il appelle du nord-est, xli, 2, 25, le conquérant, c'est-à-dire Cyrus, originaire du nord, par sa parenté avec les Mèdes, et de l'est, parce qu'il était Persé. Dieu nous apprend aussi que les exploits de Cyrus seront son œuvre et une preuve de sa supériorité infinie sur les faux

27 Pourquoi dis-tu, ô Jacob, et dis-tu, ô Israël : « Ma voie a été cachée au Seigneur, et par mon Dieu mon jugement a été mis de côté »? 28 Est-ce que tu ne sais pas, ou n'as-tu pas appris? Dieu est l'éternel Seigneur qui a créé les limites de la terre; il ne défendra pas, il ne se fatiguera pas, et l'investigation de sa sagesse n'est pas possible. 29 C'est lui qui donne la vigueur à l'homme las; et pour ceux qui ne sont pas, il augmente le courage et la force. 30 Les enfants défendront, et se fatigueront, et les jeunes hommes tomberont par l'affaiblissement. 31 Mais ceux qui espèrent dans le Seigneur prendront une force nouvelle; ils prendront des ailes comme des aigles, ils courront, et ne se fatigueront pas; ils marcheront et ne défailliront pas.

XLI. 1. Que les îles se taisent devant moi, et que les nations prennent une nouvelle force; qu'elles s'approchent, et alors qu'elles parlent, et entrons ensemble en jugement. 2. Qui a suscité de l'Orient le juste? qui l'a appelé pour qu'il le suivit? il mettra en sa présence des nations, et lui asservira des rois; il les livrera comme de la poussière à son glaive, et comme une paille emportée par le vent à son arc. 3. En les poursuivant, il passera en paix, et la trace de ses pieds ne paraîtra pas. 4. Qui a opéré et fait ces choses, appelant les générations dès le commencement? Je suis le Seigneur; c'est moi qui suis le premier et le dernier.

5. Les îles ont vu, et elles ont craint! les extrémités de la terre ont été dans la stupeur, elles se sont rapprochées et sont arrivées. 6. Chacun portera secours à son voisin, et dira à son frère : « Prends courage ». 7. L'ouvrier en airain, frappant du marteau, a encouragé celui qui, dans le même temps, battait sur l'enclume, disant : « C'est bon pour la soudeure »; et il l'a assuré avec des clous, afin qu'il ne fût pas ébranlé.

dieux; qu'ils seront la ruine des idolâtres et le salut de son propre peuple, 1-20. Ce qu'il veut accomplir, il l'annonce à l'avance, 21-24, afin que chacun sache qu'il est le souverain maître et que lui seul dispose de l'avenir, 25-29. 1. Que les îles se taisent. Que les peuples de l'Occident fassent silence pour m'écouter. 2. Le juste; probablement Cyrus, le libérateur d'Israël selon la chair; mais en même temps figure du juste par excellence, du libérateur d'Israël selon l'esprit. Cf. xlv, 28; xlv, 1 et suiv.; xlv, 41; xlviii, 14, 15. D'ailleurs Cyrus n'est appelé juste que par comparaison avec les Babyloniens. (Glaire). 7. L'ouvrier...; espèce de parabole qui désigne les

II. Predictio Messiae (XL-LXVI). — I. 2° Deus orbis et temporis rex (XLI).

8 Σὺ δὲ, Ἰσραὴλ, παῖς μου Ἰακώβ, καὶ ὃν ἐξελεξάμην, σπέρμα Ἀβραάμ, ὃν ἠγάπησα, 9 οὐδ' ἀντελαβόμεν ἀπ' ἄκρων τῆς γῆς, καὶ ἐκ τῶν σκοπιῶν αὐτῆς ἐκάλεσά σε, καὶ εἶπά σοι Παῖς μου εἶ, ἐξελεξάμην σε, καὶ οὐκ ἐγκατέλιπόν σε. 10 Μὴ φοβοῦ, μετὰ σοῦ γὰρ εἰμι, μὴ πλανῶ· ἐγὼ γὰρ εἰμι ὁ θεός σου, ὁ ἐνισχύσας σε, καὶ βροθήσά σοι, καὶ ἠσφαλισάμην σε τῇ δεξιᾷ τῆ δικαίᾳ μου. 11 Ἴδού ἀισχυρῶνθῶνται καὶ ἐντραπήσονται πάντες οἱ ἀντικείμενοί σοι, ἔσονται γὰρ ὡς οὐκ ὄντες, καὶ ἀπολοῦνται πάντες οἱ ἀντίδικοί σου. 12 Ζητήσεις αὐτοὺς, καὶ οὐ μὴ εὑρήσῃς τοὺς ἀνθρώπους οἱ παροινήσουσιν εἰς σέ. Ἔσονται γὰρ ὡς οὐκ ὄντες, καὶ οὐκ ἔσονται οἱ ἀντιπολεμουῦντές σε. 13 Ὅτι ἐγὼ ὁ θεός σου, ὁ κρατῶν τῆς δεξιᾶς σου, ὁ λέγων σοι· Μὴ φοβοῦ, 14 Ἰακώβ ὀλιγοστός Ἰσραὴλ, ἐγὼ βροθήσά σοι, λέγει ὁ θεός σου, ὁ λυτρούμενός σε Ἰσραὴλ. 15 Ἴδού ἐποίησά σε ὡς τροχούς ἀμάξης ἀλοῶντας καινοὺς πριστηροειδεῖς, καὶ ἀλόησεις ὄρη, καὶ λεπτυνεῖς βουνούς, καὶ ὡς χροῦν θήσεις, 16 καὶ λιμησεις, καὶ ἄνεμος λήψεται αὐτοὺς, καὶ καταγίγῃ διασπερεῖ αὐτοὺς. 11 Σὺ δὲ εὐφρανθήσῃ ἐν τοῖς ἁγίοις Ἰσραὴλ. 17 Καὶ ἀγαλλιάσονται οἱ πτωχοὶ καὶ οἱ ἐνδεεῖς. Ζητήσουσι γὰρ ὕδωρ, καὶ οὐκ ἔσται ἡ γλῶσσα αὐτῶν ἀπὸ τῆς δίψης ἐξηράνθη. Ἐγὼ κύριος ὁ θεός, ἐγὼ ἐπακούσομαι ὁ θεός Ἰσραὴλ, καὶ οὐκ ἐγκαταλείψω αὐτοὺς, 18 ἀλλὰ ἀνοίξω ἐπὶ τῶν ὀρέων ποταμούς, καὶ ἐν μέσῳ πεδίων πηγὰς ποιήσω τὴν ἔρημον εἰς ἕλη ὑδάτων, καὶ τὴν

8. A* καὶ (α. ὃν ἐξ.). 9. F: ἀκρ. X: εἶπόν. A1: ἐγκατέλειπόν. 10. E* (alt.) γὰρ. E* (p. ἐνισχ.) σε (F: σοι). X: μὲ τῇ δικ. 11. EF: ἐπάροχοντες (pro ὄντες). 12. E: παρανομήσουσιν (pro παρον.). 13s. A2: κύριος ὁ θεός σου (A1B1N* σου). A2† (p. Μὴ φοβοῦ) ἐγὼ βροθήσά σοι. Μὴ φοβοῦ, σκόληξ. A1* σου. A2: ἅγιος Ἰσραὴλ. 15. F* ἀλοῶντας. A: πριστοειδεῖς. A1F: χροῦν (l. χροῦν). 16. A2† (p. εὐφρ.) ἐν κυρίῳ. X† (p. κυρ.) καὶ.

8. A* καὶ (α. ὃν ἐξ.). 9. F: ἀκρ. X: εἶπόν. A1: ἐγκατέλειπόν. 10. E* (alt.) γὰρ. E* (p. ἐνισχ.) σε (F: σοι). X: μὲ τῇ δικ. 11. EF: ἐπάροχοντες (pro ὄντες). 12. E: παρανομήσουσιν (pro παρον.). 13s. A2: κύριος ὁ θεός σου (A1B1N* σου). A2† (p. Μὴ φοβοῦ) ἐγὼ βροθήσά σοι. Μὴ φοβοῦ, σκόληξ. A1* σου. A2: ἅγιος Ἰσραὴλ. 15. F* ἀλοῶντας. A: πριστοειδεῖς. A1F: χροῦν (l. χροῦν). 16. A2† (p. εὐφρ.) ἐν κυρίῳ. X† (p. κυρ.) καὶ.

9. Dans lequel je t'ai retiré. Septante : « toi que j'ai fait revenir ». — De ses (pays) lointains. Septante : « du haut de ses collines ». 10. La droite de mon juste. Hébreu : « la (main) droite de ma justice ». Septante : « ma droite juste ». 13. C'est moi qui suis ton aide n'est pas dans les Septante. 14. Et ton rédempteur est le saint d'Israël. Sep-

8 ואתה ישראֵל עבְדִי יַעֲקֹב אֲשֶׁר בְּחַרְתִּיךָ זָרַע אַבְרָהָם אֲהָבִי: אֲשֶׁר הִחַרְתִּיךָ מִקְצוֹת הָאָרֶץ וּמִצִּיְלֵיהָ קָרָאתִיךָ וָאָמַר לְךָ עַבְדִּי—אֲתָה בְּחַרְתִּיךָ וְלֹא מֵאַסְתִּיךָ: אֲל־תִּירָא פִּי־עַמְתָּ אֲנִי אֲל־תִּשְׁתַּע פִּי־אֲנִי אֱלֹהֶיךָ אֲמַצְתִּיךָ אֲחִי־עֲזַרְתִּיךָ אֲחִי־תַמְכְּתִיךָ בִּימִין צְדָקָי: הֵן יִבְשׁוּ וְיִפְלְמוּ כָּל הַפְּחָדִים כִּי יִהְיֶה כְּאֵין וְיִאָּבְדוּ אַנְשֵׁי רִיבָה: תִּבְקַשְׁשׁ וְלֹא תִמְצָאֵם אַנְשֵׁי מִצְתָּךְ וְיִהְיֶה כְּאֵין וְיִכְאֶפְסוּ אַנְשֵׁי מְלַחְמָתְךָ: כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מְחַיֶּה וּמִיָּתָה הָאָמַר לְךָ אֲל־תִּירָא אֲנִי עֲזַרְתִּיךָ: 14 אֲל־תִּירָא תוֹלַעַת יַעֲקֹב מְתִי וְיִשְׂרָאֵל אֲנִי עֲזַרְתִּיךָ נְאֻם־יְהוָה וְיִגְאָלְךָ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל: הִפְּהָ שְׂמִתִּיךָ לְמִזְרַג הַרְוֵץ הַדָּשׁ בְּעַל פִּיפְיוֹת תְּדוֹשׁ הָרִים וְתִדַּק וּגְבָעוֹת כַּמְוֶץ תִּשָּׂים: תִּזְרַם רוּחַ תִּשְׁאֵם וְכַעֲרָה תִּפְיֶץ אֲתָם וְאֲתָה תִּגְיֹל בִּיהֵן בְּקְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל תִּתְהַלֵּל: הִשְׁעֲנִיִּים וְהִאֲבִינִיִּים מִבְּקָשִׁים מִיֵּם וְאֵין לְשׁוֹנֵם בְּצַמָּא נִשְׁתַּף אֲנִי יְהוָה אֲעַנֶּם אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לֹא אֲעֻזְבֶם: אֲפַתַח עַל־שְׂפֵיִם נְהַרֹת וּבְתוֹךְ בְּקַעֲוֹת מַעְיָנוֹת אֲשִׂים מִדְּבַר לְאֲנָם־מַיִם וְאָרֶץ צִיָּה

14. A* καὶ (α. ὃν ἐξ.). 15. F: ἀκρ. X: εἶπόν. A1: ἐγκατέλειπόν. 16. E* (alt.) γὰρ. E* (p. ἐνισχ.) σε (F: σοι). X: μὲ τῇ δικ. 17. EF: ἐπάροχοντες (pro ὄντες). 18. E: παρανομήσουσιν (pro παρον.). 19s. A2: κύριος ὁ θεός σου (A1B1N* σου). A2† (p. Μὴ φοβοῦ) ἐγὼ βροθήσά σοι. Μὴ φοβοῦ, σκόληξ. A1* σου. A2: ἅγιος Ἰσραὴλ. 21. F* ἀλοῶντας. A: πριστοειδεῖς. A1F: χροῦν (l. χροῦν). 22. A2† (p. εὐφρ.) ἐν κυρίῳ. X† (p. κυρ.) καὶ.

17. F: ζητήσε. X: ἐξηράνται s. ἐξηράνθησαν. F* ὁ θεός. FB1* (alt.) ἐγὼ. A2: ἐπακούσομαι αὐτῶν. 18. A1B1: ἐμμέσω. F† (p. πηγ.) καὶ. A1FN* ἕδ.

tante : « celui qui te délivre, ô Israël ». 16. Et tu exulteras dans le Seigneur n'est pas dans les Septante. — Dans le saint. Septante : « dans les saints ». 17. Cherchent de l'eau. Septante : « se réjouiront, car ils auront cherché de l'eau ». 18. En un désert des étangs. Hébreu et Septante : « un désert en étangs ».

II. Le Messie futur (XL-LXVI). — I. 2° Dieu maître du monde et de l'avenir (XLI).

8 Et tu Israel serve meus, Jacob quem elégi, semen Abraham amici mei : 9 in quo apprehéndi te ab extrémis terræ, et a longinquis ejus vocávi te, et dixi tibi : Servus meus es tu, elégi te, et non abjéci te. 10 Ne timeas, quia ego tecum sum : ne declines, quia ego Deus tuus : confortávi te, et auxiliátus sum tibi, et suscépít te dextera justí meí. 11 Ecce confundéntur et erubéscent omnes, qui pugnant advérsus te : erunt quasi non sint, et peribunt viri, qui contradícunt tibi. 12 Quæres eos, et non invénies, viros rebéllés tuos : erunt quasi non sint : et véluti consúptio, hómines bellántes advérsus te. 13 Quia ego Dóminus Deus tuus apprehéndens manum tuam, dicénsque tibi : Ne timeas, ego adjúvi te.

14 Noli timére vermis Jacob, qui mórtui estis ex Israel : ego auxiliátus sum tibi, dicit Dóminus : et redémptor tuus sanctus Israel. 15 Ego pósui te quasi plaustrum tritúrans novum, habens rostra serrántia : tritúrabis montes, et commínues : et colles quasi púlverem pones. 16 Ventílabis eos, et ventus tollet, et turbo dispérget eos : et tu exultábis in Dómino, in sancto Israel lætáberis. 17 Egéni et paúperes quærunť aquas, et non sunt : lingua eórum siti áruit. Ego Dóminus exaúdiam eos, Deus Israel non derelínquam eos. 18 Apériam in supínis collibus flúmina, et in médio campórum fontes : ponam désértum in stagna aquárum, et terram invíam in rivos aquárum.

8 Et toi, Israël mon serviteur, Jacob que j'ai choisi, race d'Abraham mon ami, dans lequel je t'ai retiré des extrémités de la terre, et de ses pays lointains je t'ai appelé et je t'ai dit : « Mon serviteur, c'est toi, je t'ai choisi et je ne t'ai pas rejeté. 10 Ne crains pas, parce que voici que je suis avec toi; ne te détourne pas, parce que moi je suis ton Dieu; je t'ai fortifié, je t'ai secouru, et la droite de mon juste t'a soutenu. 11 » Voici qu'ils seront confondus et qu'ils rougiront, tous ceux qui combattent contre toi; ils seront comme s'ils n'étaient pas; et ils périront, les hommes qui te contredisent. 12 Tu les chercheras et tu ne les trouveras pas, ces hommes qui t'étaient rebelles; ils seront comme s'ils n'étaient pas; et ils seront comme consommés, les hommes qui faisaient la guerre contre toi. 13 Parce que c'est moi, le Seigneur ton Dieu, qui te prends par la main et qui te dis : Ne crains pas; c'est moi qui suis ton aide. 14 » Ne crains pas, vermisseau de Jacob, ni vous, morts d'Israël; c'est moi qui suis venu à ton aide, dit le Seigneur; et ton rédempteur est le saint d'Israël. 15 C'est moi qui t'ai posé comme un chariot neuf qui foule le blé, qui a des dents pointues; tu fouleras les montagnes et tu les briseras; et les collines, tu les rendras comme la poussière. 16 Tu les vanneras, et un vent les emportera, et un tourbillon les dissipera; et tu exulteras dans le Seigneur, dans le saint d'Israël tu te réjouiras. 17 » Les indigents et les pauvres cherchent de l'eau, et il n'y en a pas; leur langue s'est desséchée par la soif. Moi, le Seigneur, je les exaucerai, Dieu d'Israël, je ne les abandonnerai pas. 18 Je découvrirai des fleuves dans les collines en pente, et au milieu des champs, des fontaines; je changerai en un désert des étangs pleins d'eau, et une terre sans

peuples alliés. — Il l'a assuré (confortavit eum). Le pronom masculin eum ne peut se rapporter qu'au mot dieu (deum), c'est-à-dire faux dieu, idole, sous-entendu (Glaire). 9. Dans lequel (in quo); dans la personne duquel, etc. Ceci s'explique d'Israël, soit d'abord appelé de la Chaldée en la personne d'Abraham, soit ensuite de l'Égypte en la personne des descendants de Jacob. 10. Mon juste. Voir plus haut la note sur γ. 2. 14. Morts d'Israël; littéralement, qui êtes morts d'Is-

8 Et toi, Israël mon serviteur, Jacob que j'ai choisi, race d'Abraham mon ami, dans lequel je t'ai retiré des extrémités de la terre, et de ses pays lointains je t'ai appelé et je t'ai dit : « Mon serviteur, c'est toi, je t'ai choisi et je ne t'ai pas rejeté. 10 Ne crains pas, parce que voici que je suis avec toi; ne te détourne pas, parce que moi je suis ton Dieu; je t'ai fortifié, je t'ai secouru, et la droite de mon juste t'a soutenu. 11 » Voici qu'ils seront confondus et qu'ils rougiront, tous ceux qui combattent contre toi; ils seront comme s'ils n'étaient pas; et ils périront, les hommes qui te contredisent. 12 Tu les chercheras et tu ne les trouveras pas, ces hommes qui t'étaient rebelles; ils seront comme s'ils n'étaient pas; et ils seront comme consommés, les hommes qui faisaient la guerre contre toi. 13 Parce que c'est moi, le Seigneur ton Dieu, qui te prends par la main et qui te dis : Ne crains pas; c'est moi qui suis ton aide. 14 » Ne crains pas, vermisseau de Jacob, ni vous, morts d'Israël; c'est moi qui suis venu à ton aide, dit le Seigneur; et ton rédempteur est le saint d'Israël. 15 C'est moi qui t'ai posé comme un chariot neuf qui foule le blé, qui a des dents pointues; tu fouleras les montagnes et tu les briseras; et les collines, tu les rendras comme la poussière. 16 Tu les vanneras, et un vent les emportera, et un tourbillon les dissipera; et tu exulteras dans le Seigneur, dans le saint d'Israël tu te réjouiras. 17 » Les indigents et les pauvres cherchent de l'eau, et il n'y en a pas; leur langue s'est desséchée par la soif. Moi, le Seigneur, je les exaucerai, Dieu d'Israël, je ne les abandonnerai pas. 18 Je découvrirai des fleuves dans les collines en pente, et au milieu des champs, des fontaines; je changerai en un désert des étangs pleins d'eau, et une terre sans

14. A* καὶ (α. ὃν ἐξ.). 15. F: ἀκρ. X: εἶπόν. A1: ἐγκατέλειπόν. 16. E* (alt.) γὰρ. E* (p. ἐνισχ.) σε (F: σοι). X: μὲ τῇ δικ. 17. EF: ἐπάροχοντες (pro ὄντες). 18. E: παρανομήσουσιν (pro παρον.). 19s. A2: κύριος ὁ θεός σου (A1B1N* σου). A2† (p. Μὴ φοβοῦ) ἐγὼ βροθήσά σοι. Μὴ φοβοῦ, σκόληξ. A1* σου. A2: ἅγιος Ἰσραὴλ. 21. F* ἀλοῶντας. A: πριστοειδεῖς. A1F: χροῦν (l. χροῦν). 22. A2† (p. εὐφρ.) ἐν κυρίῳ. X† (p. κυρ.) καὶ.

17. F: ζητήσε. X: ἐξηράνται s. ἐξηράνθησαν. F* ὁ θεός. FB1* (alt.) ἐγὼ. A2: ἐπακούσομαι αὐτῶν. 18. A1B1: ἐμμέσω. F† (p. πηγ.) καὶ. A1FN* ἕδ.

raël (qui mortui estis ex Israel). L'hébreu porte : « mortels (dans le sens d'hommes) d'Israël », restes d'Israël. 15. C'est moi... Le prophète Michée, iv, 15, prédit la même chose en parlant des Juifs de retour de la captivité. 16. Tu les vanneras... Voir plus haut la figure sur xxx, 24. Cette prophétie paraît avoir eu son accomplissement sous les Machabées, mais elle doit s'entendre surtout de la conquête des peuples païens par l'Église.

II. Prædictio Messiae (XL-LXVI). — I. 2^o Deus orbis et temporis rex (XLI).

διψῶσαν γῆν ἐν ὑδραγωγοῖς. 19 Θήσω εἰς τὴν ἀνδρον γῆν κέδρον καὶ πύξον, μυρσίνην καὶ κυπάρισσον 20 ἵνα ἴδωσι καὶ γινῶσι, καὶ ἐννοηθῶσι καὶ ἐπιστῶνται ἅμα, ἵτι χεῖρ κυρίου ἐποίησε ταῦτα, καὶ ὁ ἅγιος τοῦ Ἰσραὴλ κατέδειξεν.

21 Ἐγγίξει ἡ κρίσις ὑμῶν, λέγει κύριος ὁ θεός ἡγγισαν αἱ βουλαὶ ὑμῶν, λέγει ὁ βασιλεὺς Ἰακώβ. 22 Ἐγγισάτωσαν, καὶ ἀναγγελάτωσαν ὑμῖν ἃ συμβήσεται, ἡ τὰ πρότερον τίνα ἦν εἶπατε, καὶ ἐπιστήσομεν τὸν νοῦν, καὶ γνωσόμεθα τί τὰ ἔσχατα καὶ τὰ ἐπερχόμενα. Εἶπατε ἡμῖν, 23 ἀναγγεῖλατε ἡμῖν τὰ ἐπερχόμενα ἐπ' ἔσχάτου, καὶ γνωσόμεθα ὅτι θεοὶ ἐστε. Εὐποιήσατε καὶ κακώσατε, καὶ θανατώσατε, καὶ ὀψόμεθα ἅμα 24 ὅτι πόθεν ἐστὲ ὑμεῖς, καὶ πόθεν ἡ ἐργασία ὑμῶν· ἐκ γῆς βδέλυγμα ἐξελέξατο ὑμᾶς.

25 ἐγὼ δὲ ἡγείρα τὸν ἀπὸ βορρᾶ, καὶ τὸν ἀπ' ἡλίου ἀνατολῶν κληθήσονται τῷ ὀνόματί μου. Ἐρχέσθωσαν ἄρχοντες, καὶ ὡς πηλὸς κεραμέως, καὶ ὡς κεραμεὺς καταπατῶν τὸν πηλόν, οὕτω καταπατηθήσεσθε.

26 Τίς γὰρ ἀναγγελεῖ τὰ ἐξ ἀρχῆς, ἵνα γινῶμεν καὶ τὰ ἐμπροσθεν; Καὶ ἐροῦμεν, ὅτι ἀληθῆ ἐστιν. Οὐκ ἐστὶν ὁ προλέγων, οὐδὲ ὁ ἀκούων ὑμῶν τοὺς λόγους. 27 Ἀρχὴν Σιών δώσω, καὶ Ἱερουσαλὴμ παρακαλέσω εἰς ὀδόν.

28 Ἀπὸ γὰρ τῶν ἐθνῶν ἰδοὺ οὐδεὶς, καὶ ἀπὸ τῶν εἰδώλων αὐτῶν οὐκ ἦν ὁ ἀναγγελλῶν· καὶ ἐὰν ἐρωτήσω αὐτούς, πόθεν ἐστὲ; οὐ μὴ ἀποκριθῶσί μοι. 29 εἰσὶ γὰρ οἱ

19. A²† (in f.) καὶ θήσω ἐν τῇ ἀραβᾷ βραδυδάαρ καὶ θασσὸν ἅμα (Al. al.). 20. A: ταῦτα πάντα. A²† (in f.) αὐτά. 21. X: ἡγγίκασι. 22. N* καὶ ἀναγγ. F (pro τλ): ἃ (X: ἡ). F* (ult.) τὰ. 23. AN* (p. ἀναγγ.) ἡμῖν. F* καὶ (a. θανμ.). X: θανατώσομεν s. θανατώσωμεν. A¹* κ. ὀψ. ἅμα.

19. Septante : « dans la terre sans eau je placerai le cèdre, le buis, le myrte, le cyprès et le peuplier ». 21. Septante : « votre jugement est proche, dit le Seigneur Dieu, et proches sont vos conseils, dit le roi de Jacob ». 24. Hébreu : « voici que vous n'êtes rien, et votre œuvre est poussière; c'est une abomination de vous choisir ». 25. Il viendra du levant; il invoquera mon nom. Hébreu : « il est venu; du levant il invoquera mon nom ». Septante : « j'ai suscité celui qui vient de l'Aquilon et celui qui vient de l'Orient; ils seront appelés en mon nom ». — Il traitera les magistrats comme de la boue, et (il les foulera) comme le potier

19 לְמוֹצָאֵי מַיִם: אֶתֵּן בְּמִדְבָּר אֲרֵז וְשֵׁפֶה וְהֵדֵס וְעֵץ שֶׁמֶן אֲשֵׁיִם בְּעֵרְבָהּ כְּרוֹשׁ תְּדַהֵר וְתִאֲשֵׁר יוֹדוּ: לְמַעַן יֵרְאוּ וַיְדַעוּ וַיִּשְׂמְחוּ וַיִּשְׂכַּלְלוּ יוֹדוּ: כִּי יִדְ-יִהְיֶה עֲשֵׂתָהּ זֹאת וְקָדַשׁ יִשְׂרָאֵל בְּרֵאֵהּ:

21 קָרְבֵךְ רִיבְכֶם יֹאמֶר יְהוָה הַגִּישָׁה עֲצָמוֹתֶיכֶם יֹאמֶר מֶלֶךְ יַעֲקֹב: יִגִּישָׁה וַיְבִיאוּ לָנוּ אֵת אֲשֶׁר תִּקְרִינָה הַרְאֵנוּנוֹת: מַה הִנֵּה הַגִּידוּ וְנִשְׂמַחַה לְבַנְנוּ וְנִדְעָה אֲחֵרֵינוּ אוֹ הַבְּאוֹת הַשְּׂמִיעֵנוּ: הַגִּידוּ הַאֲתֵנוֹת לְאֲחֵרוֹ וְנִדְעָה כִּי אֱלֹהִים אַתֶּם אֲחֵרֵיטִיבוּ וְתִרְעוּ וְנִשְׂתַּעֲבַה וְנִרְאָה יוֹדוּ: הֵן אַתֶּם מֵאִין וַפְּעַלְכֶם מֵאֲפַע תּוֹעֲבָה יִבְחַר בְּכֶם:

25 הָעִירוֹתַי מֵצְפוֹן וּבָאת מִמִּזְרָח־שָׁמַשׁ וְקָרָא בְּשֵׁמִי וַיִּבֹּא סַגְיָיִם כְּמוֹ-הַמָּר וּבְכֹמוֹ יוֹצֵר וּרְמָס־טִיט: מִי-הַגִּיד מֵרֵאשִׁית וְנִדְעָה וּמִלְּפָנַי וְנֹאמַר צְדִיק אֵף אֵין-מִגִּיד אֵף אֵין מִשְׂמִיעַ אֵף אֵין-שֹׁמֵעַ אֲמַרְיֶכֶם: רֵאשׁוֹן לְצִיּוֹן הִנֵּה הֵנָּה וְלִירוּשָׁלַם מִבְּשָׂר אֶתֵּן: וְאֲרָא וְאֵין אִישׁ וּמֵאֲלֹהִים וְאֵין יוֹעֵץ וְאֲשַׁלֵּם וַיִּשְׂבִּיבוּ דְבַר: הֵן פְּלִט

v. 23. 'ק ויראה

24. F: βδελυμάτων. X: ἐξελέξατο. 25. A* (p. Ἐγὼ) δὲ. A¹: ἀπ' ἡλ. X† (a. κλ.) καὶ. A: κληρονομα. X* καὶ (a. ὡς π.). 26. X: ἀνήγγειλεν. F* καὶ (a. ἐρ.). A: οὐδ' ἀκ. τ. λόγ. ὑμῶν. 27. A¹: ἐν ὄψ (l. εἰς ὀδόν). 28. AN: εἰθεις (EF: εἰθεν). F: ἀναγγελλῶν. X: ἐπερωτήσω.

foule sous ses pieds l'argile. Septante : « que viennent les princes, et vous serez foulés aux pieds comme l'argile du potier; ils vous foulèrent comme le potier foule l'argile ». 26. (Ces choses) dès le commencement. Septante : « les choses du commencement ». — Vous êtes juste. Hébreu et Septante : « c'est vrai ». 27. Hébreu : « j'ai dit le premier à Sion : Les voici, les voici ! et à Jérusalem : j'envoie un messager de bonnes nouvelles ! ». Septante : « je donnerai la principauté à Sion et dans la voie je consolerais Jérusalem ». 28. Septante : « car nul des gentils, nulle des idoles ne peut rien apprendre; et si je leur demande : d'où venez-vous? ils ne me répondront pas ».

II. Le Messie futur (XL-LXVI). — I. 2^o Dieu maître du monde et de l'avenir (XLI).

19 Dabo in solitudine cedrum, et spinam, et myrtum, et lignum olivæ : ponam in deserto abietem, ulmum, et buxum simul : 20 ut videant, et sciant, et recogitent, et intelligant pariter, quia manus Dómini fecit hoc, et sanctus Israel creávit illud.

21 Prope fácite iudicium vestrum, dicit Dóminus : afférte, si quid forte habétis, dixit rex Jacob. 22 Accédant, et nuntient nobis quæcúmque ventúra sunt : prióra quæ fuérunt nuntiáte : et ponémus cor nostrum, et sciémus novíssima eórum, et quæ ventúra sunt indicáte nobis. 23 Annuntiáte quæ ventúra sunt in futurum, et sciémus quia dii estis vos : bene quoque aut male, si potéstis, fácite : et loquámur, et videámus simul. 24 Ecce, vos estis ex nihilo, et opus vestrum ex eo quod non est : abominátio est qui elégit vos.

25 Suscitávi ab aquilóne, et véniet ab ortu solis : vocábit nomen meum, et addúcet magistrátus quasi lutum, et velut plastes concúlcaus humum. 26 Quis annuntiávit ab exórdio ut sciámus : et a princípío ut dicámus : Justus es? non est neque annúntians, neque prædicens, neque aúdiens sermónes vestros. 27 Primus ad Sion dicet : Ecce adsunt, et Jerúsalem evangelístam dabo. 28 Et vidi, et non erat neque ex istis quisquam qui iniret consilium, et interrogátus responderét verbum. 29 Ecce omnes

chemin en des courants d'eaux. 19 Je poserai dans la solitude le cèdre, l'acacia, le myrte et l'olivier; je poserai dans le désert le sapin, l'orme et le buis ensemble; 20 afin que les hommes voient, qu'ils sachent, qu'ils réfléchissent, et qu'ils comprennent tous ensemble que la main du Seigneur a fait cela, et que le saint d'Israël l'a créé ».

21 Plaidez sans délai votre cause, dit le Seigneur; apportez vos preuves, si par hasard vous en avez quelqu'une, dit le roi de Jacob. 22 Qu'ils s'approchent, et qu'ils nous annoncent toutes les choses qui doivent arriver; annoncez celles qui furent les premières; et nous y appliquerons notre cœur, et nous saurons leur fin; et indiquez-nous celles qui doivent arriver. 23 Annoncez-nous les choses qui doivent arriver dans l'avenir, et nous saurons que vous êtes dieux; faites aussi du bien ou du mal, si vous le pouvez, et nous parlerons, et nous verrons ensemble. 24 Voilà que vous, vous sortez de rien, et votre œuvre de ce qui n'est pas; c'est l'abomination qui vous a choisis.

25 Je l'ai suscité de l'aquilon, et il viendra du levant; il invoquera mon nom; et il traitera les magistrats comme de la boue, et il les foulera comme le potier foule sous ses pieds l'argile. 26 Qui a annoncé ces choses dès le commencement, afin que nous les sachions, et dès le principe, afin que nous disions : « Vous êtes juste »? Il n'y a personne qui annonce et qui prédise, ni personne qui entende vos paroles. 27 Le premier, il dira à Sion : « Vois, ils sont ici; et à Jérusalem je donnerai un évangéliste ». 28 Et j'ai vu, et il n'y avait pas même parmi eux quelqu'un qui formât un dessein, et qui, interrogé, répondît un mot. 29 Voici que tous sont



Myrte (f. 19).

19. Je poserai; c'est-à-dire je ferai croître. 23. Nous parlerons, et nous verrons; littéralement et par hébraïsme, que nous parlions, et que nous voyions (Glaire). 25. De l'aquilon: du septentrion, de l'orient. Cyrus était Perse par Cambyse, son père, et Médé par Mandane, sa mère. Or la Perse et la Médie étaient à l'orient septentrional de la Judée. — Il invoquera mon nom. Cf. II Paralipomènes, xxxvi, 23; II Esdras, I, 2. — Les magistrats (magistratus); les grands, les princes babyloniens (Glaire). 26. Il n'y a parmi vous. — Qui entend vos paroles; car vous êtes muets, vous ne parlez pas. 27. Le premier; c'est-à-dire le Seigneur est le premier. — Ils sont ici; ceux qui l'annoncent les choses futures. — Evangéliste; porteur d'une bonne nouvelle. 28. Parmi eux; parmi ces faux dieux.